

И. Вайнберг

Памятники эфиопской письменности

**Выпуск шестой. "Сказание Иисуса". Апокриф о последних
временах мира**

**Москва
Книга по Требованию**

УДК 304
ББК 60.5

И. Вайнберг

Памятники эфиопской письменности: Выпуск шестой. "Сказание Иисуса". Апокриф о последних временах мира / И. Вайнберг – М.: Книга по Требованию, 2011. – 46 с.

ISBN 978-5-458-00378-0

ISBN 978-5-458-00378-0

© Издание на русском языке, оформление, «YOYO Media», 2011
© Издание на русском языке, оцифровка, «Книга по Требованию», 2011

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

| ወነከሱ¹ : ወገብሱ : ኃቤዎ : አኒኒ : እሠሃሎሙ : ወለእሙ : ኢተሙይቡ : ወኢገብሱ : col. II.
 ወአባዩ : ሰጣሪ : ቃልዎ : አኒኒ : እሙይዎ : ገጽዎ : እሙሪሆሙ : ወለእሙ³ :
 ኢኃደጉ : እኅብ⁴ : ግግርሙ : ወአኒሂ⁵ : እዌስኅ⁶ : ሎሙ⁶ : እኅብ⁷ : በደባ : እኅብ⁸ :
 ወኢዎቆርር⁹ : ግደትዎ : እሙሪሆሙ¹⁰ : ወኅብ¹¹ : ሄሳው : ዘሀጠ : ብኅርፍሁ¹² :
 በጧሙብለህ : ወኃፍአ : በረኅተ¹³ : ወኅብሁ¹⁴ : ሀጠ : ግግርሁ¹⁵ : አኃዎ¹⁶ : አኃዎ¹⁷ :
 ተሀቆቡ : በውእቱ : ግደህ¹⁸ : ብዙኃ¹⁹ : ሄሙ²⁰ : ወግግሁት : ወሐዳት²¹ :
 ወጽርፈት : ወትሰብ²² : ወትከርፍት²³ : ዘሙት²⁴ : ሐደረ : ብእሱ²⁵ : ብእሱ :
 ሐደድ²⁶ : ኃዎ²⁷ : ካለሱ²⁸ : ሠረቅ²⁹ : ወቀቲላ : ናፍስ : ስሙ³⁰ : ሐሰት : ወነገረ :³¹

1) C: ናሠሱ : ወተሙይቡ : 2) A, D: om. አኒኒ : እሠሃሎሙ :
 usque ad ቃልዎ : E: አኒ : (G: ወአኒሂ :) እሠሃሎሙ : ወለእሙ : ሀባዩ (G: ሀባዩኒ :) 10
 ሰጣሪ : ናገርዎ : ወለእሙ : ተሙይቡ : (G: ወኢተ" :) ኃቤዎ : C: አኒኒ : እሠ" :
 ወለ" : አባዩ : ሰጣሪ : ወለ" : ኢተሙ" : ኃቤዎ : H: om. ወኢገብሱ :
 usque ad ቃልዎ : I: om. ኢተሙ" : ወኢገ" : et ቃልዎ : 3) I: om. ወለእሙ :
 usque ad ግደትዎ : 4) H: እኅብ : 5) B, C, E, G: om. 6) B, C, D, E,
 F, H: እዌስኅሎ : 7) H: እኅብይተ : 8) D: ወደባ : 9) D: ወኢዎቆ" : 15
 C: ወኢዎቆ" : G: ወኢዎቆ" * : G: + ግደሀፍተ : 10) B, D, F: እሙሪሆሙ :
 11) E, F, G: ኅብ : J: በኅብ : 12) D, F: በኅርፍሁ : C, H: በኅር :
 13) A (?), H, I: ለጧ : (H: ለእሐደ :). 14) C: ኃጠአት : H: ወአገብሱ :
 15) B: ብኅርፍሁ : 16) B, C, H, I: ኅብሁ : D: እሙሪ : E, F: እሙሪ :
 17) D: ሀጠ : ("ጠ : ?) E, F: ሀጠ : C: + ወአገሙ : 18) G: ስሙ : E, 20
 F: + ሀጠ : 19) B, C, D, E, F, H: አኃዎ : 20) H, I: በግደህ :
 A: + ናገሠተ : ሄረብ : B: እሙኒገ" : ሄ" : H: ናገ" : ሀባዩ : I: ናገሠት : ሄባዩ :
 D: + ዘርቱ : 21) C, F, G, I: ብዙኃ : 22) G: ሄሙ" : ብዙኃ : 23) B, C,
 G: ሐ" : 24) B, C, D, F, G, H: ት" : 25) I: om. 26) B: ወከሙት :
 C, D, E, F, G: om. ዘሙት : usque ad ብእሱ : H, I: om. ዘሙት : 25
 C: + ተሀቆት : D, F: + ትከርፍት : 27) B: ወሐደድ : ኃዎ : E: ወሀደድ :
 ኃዎ : F, G: ወሀደድ : ኃዎ : I: ሐደድ : ኃዎ : 28) B, I: ካለሱ : C, D, E,
 F, G: om. H: ባህድ : 29) B: ሰረቅ : ኃዎ : ቢዱ : C, E, H: ስርቅ : D, F, G:
 ስርቅ : I: ሰረቅ : (cf. № 27). 30) C, G: ወቀቲላ : D, E: ወቅትለተ :
 F: ቀተለት : (cf. №№ 27, I et 29, I). H, I: ቀቲላ : 31) B: አኃዎ : C, D, 30
 E, F, G: om. H: እኃዎ : I: እኃሁ : 32) B, C, D, E, F, G: ግግርሁ :
 (C: ወግግርሁ : D: ወግግርሁ : E: ወግግርሁ : F: ግግርሁ : G: ግግርሁ :)
 ሄሙ : ወነገረ : ሐሰት : H: ስሙ : በሐሰት : ወነ" : ሐሰት : 33) I: om.

) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e Φ (que) et Φ* (qua) compositam.
 1*

¹ እኩይ : ² ወይዘደጡ : ሲጸጸ : ³ ወአንደሆሎ : ⁴ ወአከጣዲሆሎ : በከንቱ :
⁵ ወተገሣሠ : ⁶ ፋቅር : ⁷ እጭሆሎ : ⁸ ወሰላዎ : ⁹ አለሎ : ¹⁰ ወይከውኑ : ¹¹ ጭፋቅርዖ :
¹² ከውት : ¹³ ዘተናገረ : በሰርዓ : ¹⁴ አይደገሎ : ¹⁵ በነገህ : ¹⁶ ወዘተናገረ : ¹⁷ በነገህ :
¹⁸ አይደገሎ : በሰርዓ : ¹⁹ አአንደሆ : ሆቁ : ²⁰ ወላከው : ²¹ ወፋለጡ : ²² ወአይደገሎ :
²³ በውእቱ : ²⁴ ጭቀላ : ²⁵ አንስት : ²⁶ ይኑበረ : ²⁷ ወከተ : ²⁸ ጭንበረ : ²⁹ ጭኪንንት : ³⁰ ወለሊሆን :
col. III. ³¹ ይረትሐ : ³² ፋትሐ : ³³ ወይት : ³⁴ ረሰዖ : ³⁵ ትርሰተ : ³⁶ ብእሲ : ³⁷ ወለሊሆን : ³⁸ ጭጭቶ : ³⁹ ጭኪን :
⁴⁰ እኩዖ : ⁴¹ ወይከላ : ⁴² ለሊኑ : ⁴³ ንረትሐ : ⁴⁴ ፋትሐ : ⁴⁵ ጭኪንንት : ⁴⁶ ዘተናገረት :
⁴⁷ ብእሲቶ : ⁴⁸ አይጭሆ : ⁴⁹ ለብእሲህ : ⁵⁰ ወዘተናገረ : ⁵¹ ብእሲህ : ⁵² አይጭሆ :
⁵³ ለብእሲቶ : ⁵⁴ ተአቢ : ⁵⁵ ብእሲት : ⁵⁶ ከሆ : ⁵⁷ አትገበር : ⁵⁸ ፈቃዖ : ⁵⁹ ለብእሲህ : ⁶⁰ ወሶበ :
⁶¹ ይረከዖ : ⁶² ጭኪን : ⁶³ ይደውህ : ⁶⁴ ከሆ : ⁶⁵ ትገበር : ⁶⁶ ሎቶ : ⁶⁷ ፈቃዖ : ⁶⁸ ወለእጭ : ⁶⁹ አሆ :

¹) I: om. ²) H: ይሰይጡ : ³) D, I: om. ⁴) E: በከንቱ : ጭቀላ :
G: አአንደሆ : ⁵) A: ወተገሣሠ : B: ወተገሐሰ : D, E, F: ወይትገሣሠ :
G: ተገንሠ : C, H, I: ወትትገሐስ : finis ms. C. ⁶) G: om. ⁷) B, D, E,
F, H: እጭ" : ፋቅ" : G: + ወእፋቅረ : ነገዖ : ይኑ : ⁸) G: ወሰላዎ :
15 ⁹) D, E, F, G, H, I: om. ¹⁰) G: om. H: ወይከውኑ : B, H, I: + ከሎ :
(J: ከሎ :) ሰብእ : ¹¹) F: ጭፋቅርዖ : H: ጭፋቅርዖ : ¹²) D: ዘተናገሮ :
I: om. ዘተናገረ : usque ad በነገህ : ¹³) D, E, F, H: በጽባሕ :
¹⁴) A: om. ወዘተናገረ : usque ad በሰርዓ : B: ዘተና" : በነ" : አይ" :
በሰ" : ወዘ" : በሰ" : አይ" : በነ" : ¹⁵) D, E, F: በጽባሕ : ¹⁶) F: ወሰርዓ :
20 ¹⁷) B: አአንደሆ : D, E, F, H: አአንደሆ : ¹⁸) B: ጭቀ : G, ተጭቀ : በውእቱ :
ጭቀላ : H: ሆቁ : ወተሆቀ : ¹⁹) B, D, E, F: om. G: ወተሆቀ :
²⁰) A: ወፋለጭ : G, H, I: om. ²¹) B, D, E, F, G, H, I: አይ" :
²²) G: om. በውእቱ usque ad ፋትሐ : ጭኪንንት : ²³) I: om.
²⁴) D: om. አንስት : usque ad ለብእሲህ : E, F, G: om. usque ad
25 ፋትሐ : ጭኪንንት : H: om. usque ad ጭቀላ : B: አንስት : I: ወአንስት :
²⁵) I: ደበ : ²⁶) I: om. ²⁷) I: ይትረሰዖ : ²⁸) I: ወይከላ : ²⁹) I: ጭኪንንት :
³⁰) E, F, G: ብእሲቶ : (G: "ት :) ዘተናገረት : (G: "ት :) . ³¹) A, E, G: ለብእሲህ :
B: ለጭቶ : I: ወዘተናገረት : ለብእሲ : አይጭሆ : ለብእሲህ : ³²) G: ወዘተናገረ :
³³) G: ብእሲ : D: ብእሲ : ዘተናገረ : ³⁴) E: ብእሲ : ዘተናገረ :
30 አይ" : ለብእሲት : ³⁵) A: ተአቢ : B: ትትሆወኑ : D, E, F, G: om.
ተአቢ : usque ad ለአጭቶ : I: om. ተአቢ : ብእሲት : ከሆ :
³⁶) I: አትገበር : ³⁷) B: ለጭቶ : ³⁸) B, I: ይረከ : ³⁹) B, I: ጭኪን :
40 B: ይደውህ : ⁴¹) I: om.

^{1 2} ትቤሎ : ³ ይትፈሠህ : ⁴ ወይትአዎን : ⁵ ጣዳፈረ : ⁶ ወለእ : ⁷ ሀበዎት : ⁸ ብእሲቱ :
⁸ ይትገንዝ : ⁸ እዎኔሃ : ነግ : ነቢር : በንዘን : እዎቅድ : ገጸ : ጣዳፈረ ::
⁹ አኔዎ : ተወቀቡ : በውእቱ : ግዎል : ¹⁰ አንስትፈ : ¹⁰ ኢይትሌዘዛ : ለአዎታቲሆን :
¹¹ ወአገብርትፈ : ¹¹ ኢይትሌዘዛ : ለሊቃውንቲሆ : ¹² ወዘንተ : ¹³ ነሎ : ¹⁴ እፈኑ : ¹⁵ በነግ : ¹⁶
¹⁷ አበሳሆ : ¹⁷ ወበነግ : ¹⁸ እነዎ : ¹⁹ ግግር : ²⁰ እፈደዎ : ²¹ ወለዘጸጸኑ : ²² 5
²³ እሆ : ²³ ነነረ : ²⁴ ወብህለ : ²⁵ ወአወሠር : ²⁶ እይሆ : ²⁷ ነግ : ²⁸ ኢይቆታሕ : ²⁹ ለዎሕረት :
³⁰ ወአገዘፈ : ³¹ ለሶ : ³² ነግ : ³³ ፈርዎን : ³⁴ ነግ : ³⁵ ኢዎእዎር : ³⁶ ደዛንተ : ³⁷ ወአወዎር :
³⁸ አዕይንቲሆ : ³⁹ ነግ : ⁴⁰ ኢይርኣይ : ⁴¹ ወአጸዎ : ⁴² እዘኖ : ⁴³ ነግ : ⁴⁴ ኢይስጋዕ : ⁴⁵ ቃልዎ :
⁴⁶ ወአወስር : ⁴⁷ አፈሆ : ⁴⁸ ወነብደ : ⁴⁹ ነግ : ⁵⁰ ኢይብላዕ : | ⁵¹ ወይዘገብ : ⁵² ለባዕደ : ⁵³ fol. 139 v^o,
⁵⁴ ወኢይበቀላ : ⁵⁵ ንዎዎ : ⁵⁶ ለውሉደ : ⁵⁷ ነገሉ : ⁵⁸ ወእቱ : ⁵⁹ ደላው : ⁶⁰ ለይይን : ⁶¹ col. I. 10

1) I: ትቤሎ : 2) B: ትቤሎ : አሆ : 3) B: ይትፈሠህ : 4) B: ወይትአዎን :
 I: + አዎኔሃ : 5) B: ለጣዳፈር : I: በጣዳፈረ : 6) A: om. ወለእ :
 usque ad ጣዳፈረ : incl. 7) I: ሀበዎት : 8) I: ወተሐስቶ : ገጸ : 9) B: አኔዎ :
 10) I: ወአ" : 11) D, E, F, G: ወኢይት" : (E, F: ኢይ") አገብርት : ለሊቃ" :
 12) H: ለአገእዘቲሆ : 13) B: ነንቱ : E, F: ነንተ : 14) B: ነሎ : 15
 15) D, F: እፈኑ : G: + ለነግ : I: + ላህሌሆ : 16) D, E, F, I: om.
 17) A: አስጋታሆ : D, E, F, I: om. G: አበሳክግ : 18) E, F: በነግ : I: በእንተ :
 19) G: ግግር : 20) B, D, E, F: ወእፈ" : G: እፈደዎ : H: እፈደዎ :
 21) D: ለዘጸጸኑ : F, G: ለዘጸጸኑ : (G: ወለ") H: ወለዘ : ጸጸኑ :
 22) G: ብ" : ወነግ : D: ወነግ : 23) A: "C : (?) D: ወአስጋር : F: ወአስጋር : 20
 24) D: (ወ)እይሆ : G: እይሆ : H: አፈሆ : ወእይሆ : I: om. 25) I: om.
 26) H: ኢይስፈሕ : I: ኢይትፈታሕ : 27) B, D, E, F: om. G: ለውኒብ : 28) A, I:
 ወአገዘፈ : D: om. 29) D: ወለሶ : 30) A: ወነግ : 31) G: ኢይርኣይ :
 I: ኢዎእዎር : 32) B, D, E, F, G: om. I: ደዛንተ : G: + ወኢይስጋዕ : ወኢዎእዎር :
 33) A: ወአወዎር : B, E, G, H, I: ወአወዎር : D: ወአዕዎር : F: ወአዕዎር : 25
 34) D: ወአዕይንቲሆ : 35) A, I: om. D: እንዘ : ሆርኢ : 36) E: አጸዎ :
 37) F: እዘኖ : G: እዘኖ : 38) D: om. 39) I: ነገር : 40) D: ወአዕስር :
 41) B, D, F: ወነብደ : G: om. 42) B: + ወኢይስተይ : 43) A, I: ወይዘገብ :
 F: ወይዘገብ : G: ለሊሆ : 44) G: ለርእሱ : 45) G, I: ወኢይበቀላ :
 H: ወኢ"ዎን : 46) D: ወንዎ : I: በእንተ : 47) B: ለውሉደ : D: ለውሉደ : 80
 E: ለውሉደ : I: ወሉደ : 48) B, H: ነገሉ : D: ሐገሉ : G: + ወእቱ :
 ደቆቆ : ለርእሱ : ወይዘገብ : ለባዕደ : ነግ : ይትፈሠህ : በንዎ : E, F, H,
 I: + ወእቱ : 49) B, I: om. G: ወእቱ : H: ወውእቱ : 50) B, I: ወደላው :

ፀይቦጽኸ¹ : ንቤፆ : ህወረ² : ዘኸንባለ³ : ንከከ³ : ዘአግብካዎ⁴ : ለካቡረ⁵ :
 ጭር⁶ : ካብ⁶ : ይጸገው⁷ : ለካቡረ⁸ : ብኸሲ⁹ : አኮ¹⁰ : አንት¹¹ : ዘገዛህ¹² :
 ዘዚህ¹³ : ንዋይ¹⁴ : ውኸቱ¹⁵ : ወለዘፈቀድኩሰ¹⁶ : እሁብ¹⁷ : ንዋይ¹⁸ : ብዙ¹⁹ :
 በንገረ²⁰ : ቅደስ²⁰ : ባቋፊ²⁰ : ወእፈትኸ²¹ : እደሁ²¹ : ለጭከረት²² : ወእካሠት²³ :
 ሉቱ²⁴ : ፈረሆተ²⁵ : ከጭ²⁶ : ወአጸለአ²⁶ : ሐወዘ²⁷ : ዘንቱ²⁸ : ቂለ²⁹ : ካብ²⁹ : ይደግን³⁰ :
 እጭካሥ³¹ : ደይን³² : ወበውኸቱ³³ : ጭህል³³ : ይትፈጠር³³ : ሰብኸ³³ : ጭስለ³³ : ሲባት³³ :
 ወከን³⁴ : ወፆላው³⁵ : ሃይግግተ³⁵ : ወይካው³⁵ : ደካግ³⁵ : ንይል³⁶ : ወቅጥጭጣ³⁷ :
 ቃል : እጭንሀሶ³⁸ :

አአኃዎ³⁹ : ተሀቀቡ⁴⁰ : በውኸቱ⁴⁰ : ጭህል⁴⁰ : ይትፈጠረ⁴⁰ : ሰብኸ⁴⁰ : ጭስከታን⁴¹ :
 10 ወጭስተአብደን⁴² : እለ⁴³ : ይትጭሐለ⁴³ : ጭስለ⁴³ : አጋንንት⁴⁴ : ሐሳዎዎ⁴⁴ : ጭሲኸ⁴⁵ :

1) F: ደቦ" : 2) A, H: ህወረ : D: ህወር : G: ህወረ : ንቤፆ : 3) E, F: om.
 4) I: ወአግ" : B: ወለእጭ : አካባቢካዎ : E: ወአካ" : D: ወአገባቢካዎ :
 F: ዘአገባ" : G: ወካብ : ገባ" : 5) H: "ን : 6) B: በካብ : 7) D: "ወ :
 H: ሲ"ወ : G: ይጸገው : B: እደ(??)ጉ : 8) D: "ሉ : H: om. 9) B, D, E, F,
 15 G, I: ሰብኸ : H: ለሰብኸ : 10) B: ሲኮን : G: አኮን : 11) D: ውኸቱ : E,
 F: ውኸተ : G: ዘአን : 12) D: ዘገዛኡ : F, F: ዘይገዛኡ : G: ዘአገዛኡ :
 I: ዘዘገብካዎ : 13) B, I: ዘዚህ : G: om. 14) D, E, F: ንዋይ : 15) H, I:
 ውኸቱ : ንዋይ : 16) H: ወለዘ : ፈቀድኩ : B: ወለዘፈቀድኩ : ዘአፍ"ኩ :
 E, F: ለዘ : አፍቀድካዎ : G: ወለዘአፍ"ዎ : 17) B, D, E, F, H, I: እሁብ :
 20 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቋፊ :
 (D: ወ" : F: ብ") በንገረ : (D: ጭ" : B: ዘጭ") ቅደስ : 21) B, G: እደሁ :
 22) D: ወጭ" : 23) D: ካብ : እ" : 24) D, E, F, G, H: ሐላፍ : I: አፈሁ :
 25) E, F: ለፈርሃተ : G: ለገባፈ : ሰፍይ : ወለፈረሆተ : 26) A, H: ወአጸለአ :
 I: ወእካላ : 27) E, F: ለሐወዘ : I: ሐወዘ : 28) G: om. D: ለዘንቱ :
 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ደይን : D, E, F: ወይደግን : 31) E, F:
 እጭካሥ : ካሥ : 32) D, E, F, G: om. I: ሲላ : ወይደን : D, E, F: + አአኃዎ :
 I: አአኃዎ : ተሀቀቡ : 33) B, D, E, F, I: በውኸቱ : G: ወእጭውኸቱ : 34) D, H,
 I: ከን : ወሲባት : G: ሲ" : ወከን : 35) D: ወፆላው : F: ወፆላው : G: ፆላው :
 H: ወፆ"ወ : 36) B: በንይል : 37) B, D, E, F, G, H, I: ወፆጭጭ : 38) F, I:
 30 እጭንሀሶ : 39) B: አአኃዎ : D, E, F, H: አአኃዎ : 40) G: om. 41) D: ጭስከታን :
 + ሰብኸ : 42) D: "ን : G: om. 43) B, H: ይትጭሐለ : D: ይትጭሐለ :
 E, F: ይትጭሐለ : G: ይትጭሐለ : I: ጭጭ : ይጭህረ : 44) A: አጋንንት : B,
 D, E: አጋንንት : 45) B, H: ሐሳዎ : D, E: ወሐሳዎ : F: ወሐሳዎ :

ተዉቀቡ¹ : በወእቱ : ጭዕል : ይትፈጠር² : ተአዛዎ³ : እንተ : አልቦቱ⁴ : ፋቅር⁵ :
 ወሰላ⁵ ፡፡ ይትፈጠረ⁶ : ሰብእ⁷ : እለ⁸ : አይኔላይዎ⁹ : ለቶት¹⁰ : እለ : ይጸደቁ¹¹ :
 ለአርአዎ¹² : ሀይደ¹³ : ሰብእ¹⁴ : ወወከተ¹⁵ : ለቦሎ¹⁶ : ጭሎ¹⁷ : ሀይደ¹⁸ : ወከይደ¹⁹ :
 ወጽላእ²⁰ : ወወከተ²¹ : አፈሆሎ²² : ሐሰት²³ : ወከላት²⁴ : ወወከተ²⁵ : እደሆሆ²⁶ :
 col. III. ጭሎ²⁷ : ከይደ²⁸ : እለ²⁹ : | ይደፋረ³⁰ : ከሆዎ³¹ : ቅደሰ³² : ወወከልዎ³³ : በሐሰት³⁴ :
 በእንተ : ኃላፊ³⁵ : ወርቅ³⁶ : ወብረር³⁷ : ወአላባስ³⁸ : ደሆቆት³⁹ : ወሶበ⁴⁰ : ይረእዩ⁴¹ :
 ጭብላጫ⁴² : ወጭከቴ⁴³ : ይሀይደ⁴⁴ : ነፋሶ⁴⁵ : ለእሳተ⁴⁶ : ገሀደ⁴⁷ ፡፡ ወአንትሎ⁴⁸ :
 ኢትኩፋ⁴⁹ : ከገሀደ⁵⁰ ፡፡ አአኃዎ⁵¹ : ተዉቀቡ⁵² : በወእቱ : ጭዕል : ወአለሰ⁵³ :
 ይፈርሁ⁵⁴ : ከሆዎ⁵⁵ : ወይገብረ⁵⁶ : ፈቆዎ⁵⁷ : ወእለ⁵⁸ : ይትቀደ⁵⁹ : ሊተ⁶⁰ : በጭላት⁶¹ :

10 1) H: + ወአእሎ¹ : 2) E, F, G: om. ይትፈ" : usque ad ወሰላ² :
 3) D: om. ተአዛዎ : usque ad ይትፈጠረ³ : incl. B. ተዎሆ : 4) B, H:
 አላባስ : 5) B, H: ፋቅር : ወሰላ⁴ : 6) H: ወይትፈጠረ⁵ : (D: ወ" C :).
 7) H: ሰብእ : + እለ : እንበለ : አእሎ⁶ : 8) G: om. 9) E: አይኔላይዎ :
 G: አይሃልዎ : H: አይኔከርዎ : D: አይከይዎ : 10) G: ለአቡሆ :
 15 11) A: አይጸደቁ : G: ወእለ : አይጸደቁ ርእሶ : D, E, H: ይጸደቁ : F: ይጸደቁ :
 12) B, H: ለሀይደ : ሰብእ : D: በአር" : E, G: ለሀይደ : ሰብእ : ለ (G: ወላ)
 አርአዎ : 13) E, F: om. ወወከተ : usque ad ጭሎ : ከይደ : incl.
 G: ባሕቱ : ወእትሎ : ጭሎ : ከይደ : 14) B: ለቦሎ : 15) B, H: ጭሎ :
 16) B: ወጽላት : ወአዎልዎ : 17) H: + ጭሎ : 18) B: እደሆሆ :
 20 19) B: ጭሎ : 20) H: ሀይደ : 21) G: ወእለ : 22) B, G: ጭከልዎ :
 በሐሰት : E, F: በሐ" : ጭከ" : H: ወይከልዎ : በሐ" : 23) E: ኃላፊ :
 G: ከላፊት : 24) D, E, F: ደሆቆት : B, G: ቅደዎ : H: ክብር : 25) G: om.
 26) H: ጭብላጫ : G: በእንተ : ጭብላጫ : ወጭከቴ : በዘዎግንደ : D,
 E, F: ጭብላጫ : ወጭከቴ : ሶበ : ይረእዩ : (D: ይርአዎ :). 27) D: ይሀ" :
 28) ወይሀ" : 29) B, G: ለገሃደ : በ (G: ለ") ከንቱ : ሀይደ : ኃላፊ : E: ለገ" :
 በከ" : ሀ" : D, F: ለገ" : እሎከ : ሀ" : H: ለገሃደ : እሳት : 30) D, E,
 F: "ሶበ : 31) B, D, F, H: አአኃዎ : 32) B: ወበ" : I: om. 33) I: om.
 G: + ይትፈጠረ : ሰብእ : 34) B, E, F, G: እለ : D: ወእለ : 35) E: ትፈርሁ :
 I: om. B: ይገብረ : ፈቆዎ : ወይፈርሁ : ከሆዎ : 36) I: om. D, E,
 30 F: + ቅደሰ : በቀብሶ : ለብ : G: + በቀብሶ : ለቦሎ : 37) H: ወእለ : ይገብረ :
 I: ይገ" : D, E, F, G: om. ይገ" : usque ad ኑፋቆ : incl. 38) B: እለ :
 I: ወለእደ : 39) I: om. 40) B, I: ሌሊተ : ወጭላተ : H: ጭተ :
 ወሌሊተ :

ወበሌሊት¹ : በለብ² : ርቱዕ² : ዘአንበላ³ : ኑፋቄ³ ፡፡ ወአገሃ : አረከዮ⁴ : ነዎ :
 ሙከ : ቀላህዮ : ወነዎ : ዳዊት : ፋቁር⁵ : ወነዎ⁶ : አልዮከ : ወዳንኤል :
 ወሚልካዮከ⁷ : አገብርት⁸ : በዳንረት⁸ : ሕለት⁹ ፡፡ አአንዎ¹⁰ : ተሀቀቡ : በውእቱ :
 ሙዋዕላ : ይትወለወለ¹¹ : ሰብእ : ለርአይ¹² : ወለሰላህ ፡፡ ወአለ : ርአዮ : ወሰሙ :
 አደሀቅቡ¹⁴ : በሙንፈሶ¹⁵ ፡፡ አአንዎ¹⁶ : ተሀቀቡ : በውእቱ : ሙዋዕላ : 5
 ይትፈጠረ¹⁷ : ፀጠሐይ¹⁸ : ወፀርሀ¹⁹ : ወትትካወከ²¹ : ሙዮር : በኃይለ²² : አሳት²³ :
 ወደሃረሀ²³ : ይደሮር²⁴ : ካረሞት²⁵ : ሙከለ²⁵ : ኃጋይ²⁵ : ወይዘንግ²⁶ : አሙሀት²⁷ :
 አከከ : ሀሙት ፡፡ ወይትዌዳዕ²⁸ : ኃይለ²⁹ : ነሱ²⁹ : በረከት : ወኃይለ³⁰ : ሰብእ³¹ fol. 140 r⁰,
 ዘአንበላ : በፒአላር^{32. 33} : ወኃይለ³⁴ : በቅልፈ : ዘአንበላ : በፒአላር : ወኃይለ³⁵ : ገሙልፈ : col. I.
 ዘአንበላ : ፒአላር : ወዘህዳግ³⁶ : ዘአንበላ³⁷ : ፒአላር³⁷ : ወዘኑሱ³⁸ : አንከሳፈ : 10

1) B, I: ሌሊት : ወሙሊት : H: ሙት : ወሌሊት : 2) B: በጥቡህ :
 ለሰሙ : (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: አረከዮ : 5) G: ዘሙዮ :
 ወፋ : B: ገብር : 1) G: ወአልዮከ : I: ነዎ : ዳንኤል : ወነዎ : አልዮከ :
 ወሚልካዮከ : 7) D: ወሙልካዮከ : E: ወሙካዮከ : F: ወሙልካዮከ : G,
 H: ወሚካዮከ : 8) E, F, G, H: በዳንረ : I: ወበዳንረት : D: ወደሃረት : 15
 9) G: ሙዋዕላ : 10) B: አአንዎ : D, F, G, H: አአንዎ : 11) B: ይትዌለጥ :
 G: ይትወለደ : ሰብእ : ርአዮ : አለ : ደረአዮ : ወሰላህ : ይሰሙ : etc.
 12) H: ለርአይ : ወ : I: ለረአይ : ወ : E, F: ለሰላህ : ወለርአይ : 13) B: ወአለ :
 ሰሙ : ወርአዮ : D, E, F: ወሰላህ : (F: "ፈ"). 14) F: አደሀቅቡ :
 G: ወአደሀቅቡ : I: አደትሀቅቡ : 15) G: በሙንፈሰ : 16) B, D, E, F, 20
 G, H: አአንዎ : 17) D, E, F: "C : 18) G, H: om. D, F: ወካልኤት :
 19) G: om. 20) I: ወወርሃ : 21) ትት" : D, E, F: ወይት" : 22) I: በአሳት :
 23) D, H: ወደሃረሀ : 24) D, F, H, I: ይደሮር : E: ይደሮር : G: ይደሮረ :
 25) B, D, E, F, G, H, I: ወሐጋይ : 26) B: + ወዘንግ : I: + ዘንግ :
 27) A: ሀሙት : 28) D, E, F: ወይትዌዳዕ : G: አከከ : ይጠፋዕ : 29) B, D, E, 25
 F, G: ነሱ : ኃይለ : 30) B: ኃይለ : 31) B, D, E: ሰብእ : 32) B, H,
 I: ፒአላር : D, E, F: ሠለከ : አላር : G: ዘአንበላ : ሠለከ : 33) B, D, E,
 F: + ወኃይለ : ፈረከፈ : ዘአንበላ : ፒአላር : (E: ወአላረከፈ :)
 34) G: om. usque ad ገደግ አላር : incl. 35) D, E, F: om. usque ad
 ገደግ : አላር : 36) I: om. usque ad አላር : 37) B, H, I: om. 30
 38) B: ወለኑሱ : አንከሳ : አንበላ : ፒአላር : H: ወዘኑሱ : አን" : ዘአ" : ፒአ" :
 I: ኃይለ : አን"ፈ : ወዘኑሱ : አረከት : ዘአንበላ : ፒአ" :

ዘአንባለ : ፍልጠ : ፡፡፡ ወንጌል¹ : አንባሳ² : ወዘኅዮሉ³ : አረዋት⁴ : ገዳጽ⁵ : ዘአንባለ :
 ፍልጠ : ወበረኅተ⁶ : አካልጂ : ዘአንባለ : ፍልጠ : ፡፡፡ በረኅተ⁷ : ቅብሳጂ :
 ዘአንባለ : ፍልጠ : ወበርኅተ¹⁰ : ጭርጂ : ዘአንባለ : ፍልጠ : ኅዮሉ¹² : ያሐፀፀ¹³ :
 ለለሀለቱ¹⁴ : ወለሊሊጭቱ¹⁵ : ፡፡፡ አአንዎጥ¹⁶ : ተሳቀቡ : በዎአቱ : ጭሃል : ወርቅ¹⁷ :
 5 ያንሠር : ወሐዲን : ይተሌህል : ወርቅ : ዘአቤ : አኅ : ወርቅ : አላ : ሰብአ :
 ወርቅሰ : ካርከቲዮን : አራንቱ : ወሐዲንጂ : አረሲ : ወአቱ : ወካርከቲዮን :
 ያኔሐቱ : አርከቲዮን³⁰ : ወሐከበ : አረሲ : ያሌሀሉ : ርከሶጭ : አብዳን :
 ነገሠት³² : ወኅብንንት : ያትህረካዎጭ³³ : ወዮኅብርዎጭ³⁴ : ፡፡፡ አአንዎጥ³⁵ :
 ተሳቀቡ : በዎአቱ : ጭሃል : ይተረጠጢ : አካልብት : አለ³⁶ : ይተኅገጢ³⁸ :
 10 ወከተ³⁹ : ካርሠ : አዎጭ⁴⁰ : አካልብት⁴¹ : ዘአቤ : አኅ : አካልብት⁴² : አላ : ሰብአ⁴³ :

1) B: om. ወንጌል : usque ad ፍልጠ : 2) B, H: አንባሳጂ :
 3) H: ወ"ሎ : (?) 4) H: አረዋት : 5) B: + ንገላን : H: om. 6) D, F:
 (ወ)በረ" : ቅብሳጂ : ዘአ" : ሠልከ : ፍልጠ : በረ" : አካልጂ : ዘአ" : ሠ" : አ" :
 በረ" : ጭርጂ : ዘአ" : ሠ" : አ" : E: በረ" : አካልጂ : ዘአ" : ሠ" : አ" : በረ" :
 15 ጭርጂ : ዘ" : ሠ" : አ" : በ" : ቅብሳጂ : ዘ" : ሠ" : አ" : H: በረኅተ : I: በረኅት :
 7) G: ሠልከ : 8) B, H: ወበረኅተ : I: በረኅት : 9) G: ሠልከ : 10) G: om.
 ወበረ" : usque ad ፍልጠ : I: በረኅት : 11) B: om. ዘአ" : ፍል" : 12) B, D,
 E, F, I: ወኅዮሉ : 13) D, F: ያሐፀፀ : H: ያሐፀፀ : 14) D, E, F: om.
 15) D: ለሊሊጭተ : G: ለሊሊጭቱ : ወለሊሊጭቱ : B, D, G: + ያሐፀፀ : (D: ይ" :).
 20 16) B: አአንዎጥ : D, E, F, H: አአንዎ : 17) D: ወርቅህ : 18) H: ያንሠር :
 19) B, H, I: ወብርት : D, E, F, G: ወብረር : 20) D, E, F, G: ይተኅብር :
 21) B: ወርቅሰ : 22) B: + ወብርትጂ : አኅ : ብርት : E, F: + ወብረር : አረሲ :
 ያሌሀሉ : ርከሶጭ : G: + ወብረር : አላ : ወሉዶ : አረሲ : ያሌ" : ርከ" :
 D: + ወብረር : ወአረሲ : ያሌሀሎጭ : ቆሎጭ : ወርከሶጭ : 23) B: om.
 25 አላ : ሰብአ : D, E, F, G: om. አላ : usque ad ወዮኅብርዎጭ : incl.
 24) H: + ወአቱ : 25) B, H, I: + ሐከበ : 26) B: ወብርትጂ : H: ወብርትሰ :
 I: ወዘብርትሰ : B, H, I: + ሐከበ : 27) B: አረሲዊዮን : 28) B, I: አራንቱ :
 29) B, I: ካርከቲዮን : 30) B, I: ርከሶጭ : 31) H: ወአብዳን : 32) B: ሐከበ :
 ነገሠት : 33) B: ይተረኅተ : ጭከሊዮጭ : 34) I: om. 35) B: አአንዎጥ :
 30 D, E, F, H: አአንዎ : 36) B, D, G: ኅብረት : I: om. 37) G: om. 38) G: ወይ" :
 39) B, D, E, G, H, I: በወከተ : 40) F: አዎ* : B, F, G: + አንተ : ሃለወት : አዎጭ :
 D: አንተ : ሀለወት : ወከተ : ካርሠ : አዎጭ : 41) B, D, E, F, G, H: ኅብረት :
 I: ኅብረት : 42) B, D, E, F, G, H, I: ኅብረት : 43) D, E, H: + ወአቱ :

* In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ጥ (mō) et ጭ (mū) compositam.

|አለ : ሥልጠና¹ : ቃላት : እንደ² : ሀላው : ቀደምት : ወላጊቶች³ : አባቶች⁴ : col. II.
 ወይንም⁵ : ተናገር⁶ : እንደ⁷ : አለ : ወጥቶ⁸ : አለ : ወጥቶ⁹ : አለ : ወጥቶ¹⁰ : አለ : ወጥቶ¹¹ : አለ : ወጥቶ¹² :
 ወጥቶ¹³ : አለ : ወጥቶ¹⁴ : አለ : ወጥቶ¹⁵ : አለ : ወጥቶ¹⁶ : አለ : ወጥቶ¹⁷ : አለ : ወጥቶ¹⁸ : አለ : ወጥቶ¹⁹ :
 አለ : ወጥቶ²⁰ : አለ : ወጥቶ²¹ : አለ : ወጥቶ²² : አለ : ወጥቶ²³ : አለ : ወጥቶ²⁴ :
 ወጥቶ²⁵ : ሀላው : አለ : ወጥቶ²⁶ : አለ : ወጥቶ²⁷ : አለ : ወጥቶ²⁸ : አለ : ወጥቶ²⁹ : አለ : ወጥቶ³⁰ :
 አለ : ወጥቶ³¹ : አለ : ወጥቶ³² : አለ : ወጥቶ³³ : አለ : ወጥቶ³⁴ : አለ : ወጥቶ³⁵ :
 ወጥቶ³⁶ : አለ : ወጥቶ³⁷ : አለ : ወጥቶ³⁸ : አለ : ወጥቶ³⁹ : አለ : ወጥቶ⁴⁰ : አለ : ወጥቶ⁴¹ : አለ : ወጥቶ⁴² : አለ : ወጥቶ⁴³ :
 ወጥቶ⁴⁴ : አለ : ወጥቶ⁴⁵ : አለ : ወጥቶ⁴⁶ : አለ : ወጥቶ⁴⁷ : አለ : ወጥቶ⁴⁸ : አለ : ወጥቶ⁴⁹ : አለ : ወጥቶ⁵⁰ :

1) I: ሥልጠና : (D: ሥልጠና :). 2) I: ወጥቶ : 3) G: ቀደምት : 4) B, D, E, F: ሀላው : ቀደምት : G: ሀላው : ቀደምት : 5) G: አባቶች : + ይኑሱ : 6) D: om. 10 ወይንም : usque ad ወጥቶ : ወጥቶ : incl. E, F, G: om. ወይንም : usque ad አለ : 7) B, H, I: om. 8) B: + ይኑሱ : በቃላት : H: ይኑሱ : I: ይኑሱ : 9) B, G: om. D, E, F, I: አለ : 10) D, E, F, G: om. ወጥቶ : አለ : 11) I: በአለ : 12) B: ወጥቶ : D: ወጥቶ : E: ወጥቶ : F, G: ወጥቶ : 13) D: ሀላው : ወጥቶ : 14) B: አለ : ወጥቶ : E, F: om. አለ : usque ad ወጥቶ : incl. G: om. usque ad ሀላው : I: አለ : ቀደምት : ወጥቶ : ወጥቶ : ወጥቶ : አለ : etc. . . . 15) B: አለ : 16) B: ወጥቶ : 17) B: ወጥቶ : I: ወጥቶ : 18) B: አለ : 19) B: ሀላው : 20) B: ወጥቶ : ወጥቶ : አለ : ቀደምት : H: አለ : 21) G: om. 22) B, D, G, H, I: ወጥቶ : 23) G: ሀላው : ሀላው : ወጥቶ, I: ሀላው : ሀላው 24) E, F: om. ወጥቶ : ወጥቶ : ሀላው : H: ወጥቶ : 25) F: አለ : (cf. № 23) H: አለ : 26) B, D? ሀላው : E, F, G: om. 27) D: ወጥቶ (?) H: ወጥቶ : 28) B, D, F: ወጥቶ : E: ወጥቶ : ሀላው : G: ወጥቶ : ወጥቶ : I: ወጥቶ : 29) I: om. አለ : ሀላው : 30) B: om. 31) B, D, E, F, H: + ወጥቶ : 32) B, D (?), F, G, H, I: ወጥቶ : E: ወጥቶ : 33) B, E: ሀላው : (H: ሀላው :) D, F: ሀላው : G, I: ወጥቶ : 34) E, F: ሀላው : G: ሀላው : ሀላው : H, I: ሀላው : 35) B, E, F, H, I: ወጥቶ : G: ወጥቶ : 36) B: አለ : E, F, F, G, H: አለ : G: om. አለ : ቀደምት : 37) G: ወጥቶ : 38) D, I: ወጥቶ : 39) B, H: ወጥቶ : 80 D, F: ወጥቶ : E: ወጥቶ : G, I: ወጥቶ : 40) B, D, E, F, G, H, I: አለ : 41) D: ወጥቶ : ወጥቶ : G: ወጥቶ : ወጥቶ : 42) G: አለ : 43) G: om. አለ : ወጥቶ :

ዘይጮንንጋጭ¹ : ወይባላሁ² : ህጉስታረ³ : ጭረረ : ወይፋ⁴ : ዘእቤ : አኮ : ወይን⁵ :
 አላ : ሰብእ : ወእንጉት⁶ : ሰብእ : እሙንቱ⁷ : እለ : ይሰጭ : ጭኅሳት⁸ : ወእለ⁹ :
 ዮንሠሠ¹⁰ : ሠላጭ¹¹ : ወአለቦ : ዘይሠይጭ : ዘእንባለ : ዘይጮንንጋጭ :
 ህጉስታረ¹² : ይባላሁ¹³ : ዘእቤ¹⁴ : አኮ : ህጉስታር : አላ : ነገሠት : ወጭኅሳት¹⁵ :
 col. III. | ይባላሁ¹⁷ : ጭብላላ¹⁸ : ወዶት¹⁹ : ወሐጫት²⁰ : ወጸላላ²¹ : ቢጸጭ : ዘንተ : ኅሉሉ :
 ይገብረ : እንዘ : ይትባላሉ : ጭኅሳት : ንሐኅ : እንዘ : አይገብረ : ገብረ :
 ጭኅሳት²⁴ : ጸጭ²⁵ : ወጸሉት²⁶ : ወትጋህ²⁷ : ባጭላት²⁸ : ወባሌላት²⁹ : ወባህሉ³⁰ :
 ሰባታት³¹ : ወዘንተ : ኅሉሉ : ይገብረ : ዘርእሶ³² : ረሰፍ : ጭኅሳት³³ :
 ወባላላ³⁴ : አይገብረ : ላቃዶ : እንዘአብሐር³⁵ : አንደሆጭ : ወቢጸጭ :
 10 አይገብረ : አላ : ኅሰጭ : ሰብእ : ወላጭ : ሠላጭ³⁷ : ዮንሠሠ : ዘባጭር :
 ዘአይባላሉ³⁹ : አአንደ⁴⁰ : ተላቆሱ : ባጭኅ : ጭኅሳት : እኅሁ : ስብሐት⁴¹ :
 ሐዲስ⁴² : ዲባ⁴³ : ኅሉሉ⁴⁴ : ጭር : ወዘንተ⁴⁵ : ንደጎጭ⁴⁶ : ይባላሁ⁴⁷ : ጭረረ⁴⁸ :

1) F, D (?): ዘይጮንንጋጭ : 2) B, D, E, F, G: አላ : ይባላሁ : H: ህጉስ :
 ይባላሁ : ጭረረ : 3) F: ህጉስታረ : H: ህጉስታረ : 4) B: ወይን : D, E, F,
 15 G: om. ወይፋ : usque ad ተላቆሱ : incl. D add. ወትጋህ : ዘእቤ : አኮ :
 ወይን : ወትጋህ : F add. ትጋህ : H : አ : አ : ወይፋ : ወትጋህ : G add. አኮ : ወይን :
 ወትጋህ : አላ : ሰብእ : 5) B: + ወትጋህ : I: + ትጋህ : 6) B: om.
 ወእንጉት : ሰብእ : እሙንቱ : 7) H, I: om. 8) H: ጭኅሳት : 9) I: om.
 10) B: ይባላሁ : H: ይሠይጭ : I: ወዮንሠሠ : 11) B: ሠላጭ : 12) H: "C :
 20 13) B: ይባላሁ : እንጉረ : 14) H: ዘእቤላ : 15) H, I: + ጭኅሳት : B: + ወይባላሁ :
 ጭኅሳት : 16) H: ጭረረ : 17) B: ጭረረ : I: + ጭረረ : ዘእቤ : 18) H, I: om.
 19) B: om. 20) ሐጫት : 21) B, H: ወጸላላ : 22) I: ወዘንተ : 23) B, H,
 I: ይባላሁ : 24) H: ጸጭ : 25) H: ወጸሉት : 26) H: ትጋህ : 27) B: ሌላት :
 ወጭላት : H: ባሌላት : ወሰባታት : ወጭላት : 28) B: om. ወባህሉ :
 25 usque ad ጭኅሳት : incl. I: om. 29) I: ወሰባታት : 30) H: አይፋ :
 31) H, I: ዘባርእሶ : 32) I: om. 33) H, I: ጭኅሳት : 34) B: እሙንቱ :
 H: ወሰን : I: እንዘ : ይባላሁ : 35) ላ : እንጉ : አይገብረ : 36) B: ወሰን :
 37) B: ሠላጭ : 38) B: ይባላሁ : H: ይሠይጭ : 39) B: አይባላሁ :
 40) B: አአንደ : H: አአንደ : 41) H: እላኑ : G: ይትኅላጭ : 42) B, D, E,
 80 F: ስብሐት : G: ስብሐት : 43) G: ሐዲስ : 44) B, D, E, F, G, H, I: ወከት :
 45) B, H, I: om. 46) B, D, E, F: ወዮንጉ : ዘንተ : ስብሐት : G: om. ወዘንተ :
 47) ወዮንጉ : 48) B, D, E, F: ወይፋ : G: ወጭረረ : ይባላሁ : 49) ህጉስታር :